

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnycoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

普世聖餐主日聯合崇拜

World Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年十月一日

The First Day of October 2023

普世聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF WORLD COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#10 『讚美上主歌』 " PRAISE TO THE LORD, THE ALMIGHTY "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	馬太福音 Matthew 5: 14-16 你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。 You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on a stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#601 『白超乎雪歌』 " LORD JESUS, I LONG TO BE PERFECTLY WHOLE "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	以賽亞書 Isaiah 40: 21-31	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 Choir	坐
	『靠我靈成事』 " BY MY SPIRIT "	
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	利未記 Leviticus 16: 1-19 羅馬書 Romans 16: 25 希伯來書 Hebrews 2: 17	坐
講 道 SERMON	『耶穌就是挽回祭』 " CHRIST IS THE SACRIFICE OF ATONEMENT "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#251 『永生之言歌』 " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	坐

聖餐	HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言	*MISSION STATEMENT		立
奉獻	OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE #644		立
祝福	*BENEDICTION	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿們頌	*AMEN #675		立
唱詩	*HYMN #295	『萬方團契歌』 "IN CHRIST THERE IS NO EAST OR WEST"	立
	*please stand		

啓應文：以賽亞書 40: 21-31

主席啓：你們豈不曾知道嗎？你們豈不曾聽見嗎？從起初豈沒有人告訴你們嗎？自從立地的根基，你們豈沒有明白嗎？

會眾應：上帝坐在地球大圈之上，地上的居民好像蝗蟲。祂鋪張穹蒼如幔子，展開諸天如可住的帳棚。

啓：祂使君王歸於虛無，使地上的審判官成爲虛空。

應：他們是剛才栽上，剛才種上，根也剛才扎在地裡；祂一吹在其上，便都枯乾，旋風將他們吹去，像碎稭一樣。

啓：那聖者說：你們將誰比我，叫他與我相等呢？

應：你們向上舉目，看誰創造這萬象，按數目領出，他一一稱其名，因祂的權能，又因祂的大能大力，連一個都不缺。

啓：雅各啊，你爲何說：我的道路向耶和華隱藏？以色列啊，你爲何言：我的冤屈上帝並不查問？

應：你豈不曾知道嗎？你豈不曾聽見嗎？永在的上帝耶和華，創造地極的主，並不疲乏，也不困倦，祂的智慧無法測度。

啓：疲乏的，祂賜能力；軟弱的，祂加力量。

應：就是少年人也要疲乏困倦，強壯的也必全然跌倒；

同讀：但那等候耶和華的，必從新得力。他們必如鷹展翅上騰，他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。

Responsive Reading: Isaiah 40: 21-31

- 21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood since the earth was founded?
- 22 He sits enthroned above the circle of the earth, and its people are like grasshoppers. He stretches out the heavens like a canopy, and spreads them out like a tent to live in.
- 23 He brings princes to naught and reduces the rulers of this world to nothing.
- 24 No sooner are they planted, no sooner are they sown, no sooner do they take root in the ground, than the blows on them and they wither, and a whirlwind sweeps them away like a chaff.
- 25 "To whom will you compare me? Or who is my equal?" says the Holy One.
- 26 Lift your eyes and look to the heavens: Who created all these? He who brings out the starry host one by one, and calls them each by name. Because of his great power and mighty strength, not one of them is missing.
- 27 Why do you say, O Jacob, and complain, O Israel, "My way is hidden from the Lord; my cause is disregarded by my God?"
- 28 Do you not know? Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom.
- 29 He gives strength to the weary and increases the power of the weak.
- 30 Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall;
- 31 but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary, they will walk and not be faint.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

獻花

李沛德合家

詩班獻詩歌詞

靠我靈成事(By My Spirit)

是否有山阻擋你路？甚多疑惑恐懼？放心，請聽聖靈所言，這山必要挪去。
非勢力，非才能，主說乃靠我的靈成事；非勢力，非才能，主說靠我的靈成事；
是否有河阻隔你路？這河又深又廣？踏上，河水必要滾開，你必安達彼岸。
非勢力，非才能，主說乃靠我的靈成事；非勢力，非才能，主說靠我的靈成事；
這大山必要挪移；這大山必要挪移；這大山必要挪移；主說靠我靈成事。
Is there a mountain in your way? Do doubts and fears abound?
Press on, oh, hear the spirit say, this is mountain shall come down.
Not by might, not by power, by my spirit saith the Lord of hosts.
Not by might; Not by power, by my spirit saith the Lord of hosts;
this mountain shall be removed, this mountain shall be removed,
this mountain shall be removed, by my spirit saith the Lord.

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治，使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典，體會上帝的同在，早日康復：
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、
陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 記念這世代仍有千千萬萬人未聽聞福音、未認識耶穌基督，祈求信實的主按照祂的信實，藉聖靈激動人心，生命轉回創造主。
8. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖，在逐步解除防疫限制時，仍可採取有效的措施，阻止疫情擴散及控制病毒。

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。
3. 祈禱會:逢禮拜四下午二時,請各兄弟在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話**(212) 964-5488**或手提電話**(917) 214-8596**聯絡同工。
5. 今主日聯合崇拜特別為區會傳道捐舉行奉獻,請各兄弟鼎力支持。
6. 伉儷團契例會:下主日下午二時半舉行,請各團友屆時參加。
7. 歡迎各兄弟藉著申請成人洗禮、堅信禮、轉會禮等儀節成為本堂會友。凡有意者,請向司事索取報名表格,填妥後交回本堂宣教師,以便安排參加慕道班。
8. 本堂在網址 www.fcpc.org上載主日週刊,講道錄音,請瀏覽及收聽。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語、華語溝通能力;

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十月一日)普世聖餐主日	下主日(十月八日)
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 方李芳執事	陳張愛萍長老 / 林潔執事
聖餐主禮	梁李萍清長老	梁榮南長老
聖餐襄禮	翁華健長老 徐頌基長老	雷甄惠珍執事 關李月霞執事
聖餐預備	莫壯慧執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	October 1, 2023 World Communion Sunday	October 8, 2023
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Frances Fong
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan, Frances Fong	Ada Chan, Kit Lam
COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
COMMUNION ASSISTANTS:	Gerry Yong, Jonathan Chui Christine Louie, Susan Quan	
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for searching for a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) General Mission Fund Offering ...** to be collected today.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** at 2:30 p.m. next Sunday.
- 6) FCPC Membership Available for Application...** please see the usher for application form for Baptism, Confirmation, Transfer.